

外国人の疑問にこう答える!

江口裕之の Illuminating JAPAN Vol.12 英語で伝えるニッポン

東京オリンピック&パラリンピックを2020年に控え、これから外国人と触れ合う機会がますます増えるでしょう。そんなときに自信をもって彼らの疑問に答えられるように、このコーナーで少しずつ日本紹介の英語をストックしておきましょう。



江口裕之(えぐち ひろゆき)
CEL英語ソリューションズ最高教育責任者。通訳案内士(英語)、日本文化研究家。2009年から4年間、NHK Eテレで、日本を英語で紹介する「トラッドジャパン」の講師を務め、好評を得る。
著書:『英語で伝えたい ふつうの日本』『英語で伝えたい いつもの日本』(共著、DHC)、『英語で語る 日本事情2020』(共著、ジャパンタイムズ)、『日本まるごと英単語帳』(NHK出版)、『英語で伝えたい日本紹介 きほんフレーズ』(DHC)など多数。

今月のトピック1 日本の学校年度

ここが疑問! **日本ではなぜ、新学年は4月から始まるの?**
Why does the Japanese school year start in April?

こんなふうに説明しよう!

- ▶ 1886年に、政府により会計年度が4月1日に始まり3月31日に終わると定められました。
- ▶ 予算の関係で、学校の年度も国の会計年度に合わせられました。
- ▶ 多くの日本人にとって、卒業式や入学式は桜の花のシーズンと強く結びついています。
- ▶ 大学も基本的に4月始まりですが、海外からの留学生を考慮し、9月入学を併せて導入している大学もあります。

* school year: 学校年度 / fiscal year: 会計年度 / synchronize A with B: Aの時期をBと合わせる / budgetary: 予算の / be associated with: ~を連想させる / admission: 受け入れ、入学 / transfer: (大学などで) 編入する

もっと知りたい!

Q. 国の会計年度はなぜ4月始まりになったの?
Why was the government's fiscal year set to start in April?

- Back then, the government's main source of revenue was tax collected from rice farmers.
- The tax was paid after the rice was harvested in autumn, so the government wouldn't have had enough time to draw up a budget by January 1st.
- Another reason is that the Meiji government followed British examples for many of its institutions, and the British fiscal year started in April.

* be set to do: ~すると定められる / back then: 当時は、昔は / source of revenue: 収入源 / harvest: ~を収穫する / draw up a budget: 予算を編成する / follow someone's example: ~の例に倣う、~をお手本にする / institution: 制度

- In 1886, the government decided that the fiscal year would start on April 1st and end on March 31st.
- The school year was synchronized with the fiscal year for budgetary reasons.
- For many Japanese, school graduation and entrance ceremonies are strongly associated with the season of cherry blossoms.
- Universities basically start the school year in April, but some also have September admissions for students transferring from other countries.



Q. 民間企業の会計年度も4月始まりなの?
Does the fiscal year of Japan's private sector also start in April?

- About 70 percent of listed companies in Japan begin their fiscal year in April.
- But more and more global enterprises are starting their fiscal year in January to consolidate the accounting of their Japanese and overseas operations.

* private sector: 民間部門 / listed company: 株式上場企業 / global enterprise: グローバル企業 / consolidate accounting: 連結決算をする / operation: 事業 ▶ 支社や工場など。

今月のトピック2 天皇退位と元号

79

ここが疑問!

今の天皇はまもなく退位するんだってね。

I learned that the current emperor is going to abdicate soon.

こんなふうに説明しよう!

- ▶ そうなんです。天皇は4月末で退位し、翌5月1日に現在の皇太子が新天皇として即位します。
- ▶ 皇位継承に伴い、今年から来年にかけて、「即位の礼」「大嘗祭」など、一連の特別な行事や儀式が行われます。
- ▶ 新天皇の即位日の5月1日が今年限りの祝日となることから、従来のゴールデンウィークや前後の土日と合わせて10連休になります。

— That's right. He's scheduled to abdicate on April 30th, and the current crown prince will succeed to the throne on the following day, May 1st.

— An imperial succession involves a series of special events and rituals, such as the *sokui no rei* enthronement ceremony and the *Daijōsai*, or Great Thanksgiving Ritual.

— To celebrate the enthronement, May 1st will be added to this year's Golden Week national holidays, making a block of 10 consecutive days, including two weekends.

* current: 現在の、今の / abdicate: 退位する / be scheduled to do: ~する予定である / crown prince: 皇太子 / succeed to the throne: 皇位を継承する / imperial succession: 皇位継承 / ritual: 儀式 / enthronement ceremony: 即位式 / consecutive: 連続した

もっと知りたい!

Q. 天皇は象徴だってよく言われるけど、どういう意味?
The emperor's position is often called symbolic. What does that mean?

- The current Constitution of Japan states that the emperor is "the symbol of the State and of the unity of the people."
- This means that the emperor plays only ceremonial roles and has no political powers.
- Before the end of World War II, political and military leaders were able to legitimize their decisions in the emperor's name, which led to militarism and ultranationalism.

* symbolic: 象徴の / the Constitution of Japan: 日本国憲法 / unity: 統合、結束 / play a ceremonial role: 儀礼的な役割を担う / legitimize: ~を正当化する / in someone's name: ~の名のもとに / militarism: 軍国主義 / ultranationalism: 超国家主義

Q. どうして元号と西暦の両方を使うの?

Why do you number years by both the *gengo* and the Christian Era systems?

- Era names have been used in Japan since the 7th century.
- After World War II, Japan adopted the Christian Era system but kept using the era names as well.
- Some people criticize this use of two systems as troublesome.
- But others want to keep the era names, because they evoke the events and mood of each historical period.

* number: ~に番号を振る / Christian Era: 西暦 / era name: 年号、元号 / adopt: ~を採用する / troublesome: 煩わしい、煩雑な / evoke: (感情などを) 呼び起こす

Meiji → Taisho → Showa → Heisei → ???



英語で言えますか? [通訳案内士の必須語彙]

皇太子、皇嗣: the crown prince
皇居: the Imperial Palace
宮内庁: the Imperial Household Agency

新年一般参賀: a visit (by members of the general public) to the Imperial Palace to see the imperial family and celebrate New Year

日本の祝日を英語で説明しよう! (3月)

◆ 春分の日 [3月20~21日頃]

On Vernal Equinox Day, March 20th or 21st, we cherish nature and all living things.

* cherish: ~を大切にする、いつくしむ / all living things: あらゆる生き物、生きとし生けるもの